



# 仮契約書 / Pre Contract (1)



点線枠内スタッフ記入 / Staff Entry Column

Event Day  
 20 / /  
 Tue / Wed / Thu / Fri / Sat / Sun

予約金 領収日 The date and amount of receiving deposit fee	Staff sign
yen / /	
le coupon 30,000yen Bank / Shop	

Memo

■ 料金プラン / Plan preferred  
 Fixed PLAN (おすすめ!)  Flexible PLAN

■ **le coupon** を使用してお支払い / Do you want to use le coupon?  
 新規作成を希望 / Yes, I want to make new one.  
 すでに持っている / Yes, I have  
 使用しない / No, I do not use.

会員番号 下8ケタ / Last 8 digits of your le coupon No.  
 | | | | | | | |

■ お見積もり添付箇所 / Estimation attached  
 スタッフ添付 / Staff Entry Column

■ 記入日 / Entry Date 2018 / /

■ 用途

■ 使用希望日 (月曜休館) / Date preferred (Monday Closed)

	(y)	(m)	(d)	
第1希望 / 1 <sup>st</sup> ...	20	/	/	Tue / Wed / Thu / Fri / Sat / Sun
第2希望 / 2 <sup>nd</sup> ...	20	/	/	Tue / Wed / Thu / Fri / Sat / Sun
第3希望 / 3 <sup>rd</sup> ...	20	/	/	Tue / Wed / Thu / Fri / Sat / Sun

■ ご利用時間希望 / Time preferred 箇所は追加前倒し可能枠。

<input type="checkbox"/> 4H	10	12	13	16	18	22
<input type="checkbox"/> 4H			4H			4H
<input type="checkbox"/> 8H	*この範囲で8H (ご希望 : ~ : )					
<input type="checkbox"/> 12H			12H			

■ 代表者の連絡先 / Contact information \*必ず全てご記入ください\*Required

ふりがな  
 \* 氏名 / Name  
 -----  
 \* 住所 / Address  
 〒  
 -----  
 \* 電話・携帯 / Mobile  
 -----  
 \* E-Mail

■ 当ホール使用歴 / Records of performance at l'atelier

初めて / 1<sup>st</sup> time  2回目 / 2<sup>nd</sup> time  3回目以上 / 3<sup>rd</sup> or more

■ 演奏者の名前と楽器(全員) / All Musician's Name & Instruments

■ ピアノ / Piano

ピアノ使用 Use Piano  使用する / Yes  使用しない / No

★ ピアノ調律 Tuning Request  依頼する / Yes  依頼しない / No  検討中 / Considering

★ ■ 1時間延長 (4H Planのみ) / Extension of one hour (4H Plan Only)

希望する / Need  希望しない / No Need  検討中 / Considering

■ イベント プリパレーション希望日 / Event preparation preferred

20 / / Tue / Wed / Thu / Fri

10:00-12:00  12:00-14:00  14:00-16:00

■ お持ち込みの飲食 / Bringing in food & drink on your own

予定あり / Yes  予定なし / No  検討中 / Considering

■ l'atelier BARのご利用 / l'atelier BAR

希望する / Yes  希望しない / No  検討中 / Considering

★ ■ 5F リハーサルルーム希望 / Preferred rehearsal room on 5F

Poulenc  Ravel  Bizet  なし / No

★ ■ 当日の物販予定 / Selling goods

あり / Yes  なし / No  検討中 / Considering

( 内容 / What goods )

■ アプリ、SNS への情報掲載 / Do you agree on putting info. on APP or SNS?

Yes, please  No, thanks

★項目は別途料金です。Needs extra charge.



## ■キャンセル規定 / Cancellation Policy

確認しました / Agree

使用者の都合によりキャンセルになる場合には、キャンセル料を申し受けます。キャンセル料はどちらのプランも共に、Fixed PLAN の使用料金を適用いたします。荒天・台風・各種交通機関の運休等などの理由もキャンセル料の適用となります。

For the cancellation due to the user's reason, cancellation fee shall be charged. The cancellation fee shall be based on the price of Fixed PLAN.

Bad weather, typhoons or transportation troubles can be a reason for cancellation charges.

キャンセル申告日 / Date of Cancellation Request		
契約成立日～実施3ヶ月前 3 months before the completed contract date	実施3ヶ月前～2ヶ月前 3 to 2 months before the date of the event	2ヶ月前～当日 2 months before to the date of the event
10%	50%	100%

## ■超過料金について / Overtime Charge

確認しました / Agree

利用時間内に全てを終えて必ず退出してください。使用時間を過ぎても退出できない場合にはペナルティとして ¥1,000/ 10 分の超過料金が発生いたします。

Please finish the event in time including clearing.

In case of overtime using, ¥1000/10 minutes will be charged. Thank you for finishing in time .

## ■弁償について / Compensation

確認しました / Agree

不可抗力以外の事由により建造物、家具、備品その他の物品を損傷、紛失、あるいは汚染させた場合には、相当額を弁償していただくことがあります。If salon Hall belongings are damaged or lost by the users due to his/her own negligence, we may ask for compensation.

## ■未確定 ( 変更 ) 項目 の確定受付日 / Final Check & sign

確認しました / Agree

以下●項目を検討中またはご変更のある方は、ご利用日の1ヶ月前の同日に確定をお願いします。電話ではなく必ずメールでお知らせください。「検討中」にチェックの方でご連絡がない場合には「手配なし」とさせていただきます。

●ピアノ調律  
Piano Tuning

●1時間延長 (4H Plan)  
Extension of one hour

●l'atelier BAR の利用  
l'atelier BAR Use

あなたの未定 ( 変更 ) 項目  
確定受付日は / / です。

✉ E-Mail Only    l\_atelier@me.com

## ■確認 & 署名 / Final Check & sign

用紙 A～E の内容を確認しましたので申し込みます。

I confirmed the contents in the User's Guide(A-E) and I apply for the Salon Hall.

署名 Please sign your name here.

(y) (m) (d)  
20 / /

署名 Signature

TEL:

E-Mail:

会社名: Aux Petits Chevalets Paris 合同会社  
Company Name

店名: l'atelier  
Shop Name

住所: 〒150-0011 渋谷区東 1-26-30 渋谷イーストビル 1F& 5F  
Address Shibuya East BLDG 1F&5F, 1-26-30 Higashi, Shibuya-ku Tokyo 150-0011

TEL: 03-6427-1088

E-Mail: l\_atelier@me.com

スタッフサイン Signature

l'atelier (ラトリエ バイ エーピーシー) は、プライベートのサロンです。

お互いに気持ちのよいコミュニケーションで、「素敵だった!」「ぜひまた来たいな!」「また利用したい!」と思って頂けるような暖かいサロンを目指しています。音楽とアートを通じてクリエイティブで充実した時間を共に過ごしましょう!

スタッフ一同より (^-^)/

ご記入後、メールの添付もしくは郵送にて(1)(2)の2ページをご返送ください。